

**Ошский государственный университет
Кыргызско-китайский факультет
Кафедра «Китайского языка и китаеведения»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав. каф. «КЯиК»
Абдыкулов М.О. _____
Протокол № _____
« ____ » « ____ » 2022 г.

Согласовано УМС
Абдыкаарова Т.М. _____
« ____ » « ____ » 2022 г.

Рабочая программа

по дисциплине «Теория и практика перевода»

на 2022-2023 учебный год

Направление (специальность): (531100) Лингвистика

Форма обучения: очная

Курс: 3 Семестр: 5,6

Общий объем курса: 2 кредит, академических часов - 60

Количество аудиторных занятий – 60 часов, из них:

Отчетность – экзамен

Наименование дисциплины	Количество часов				СРС	Отчетность
	Всего	Аудиторные занятия		2 сем		
		Ауд. зан.	Лекция			Семинар
«Теория и практика перевода»	60 (2 кр)	60 (2 кр)				Экз.
5-сем	30	30				Экз.
6-сем	30	30				Экз.

Разработал: преп. Бакиров М.Т.

Рабочая программа по дисциплине «Теория и практика перевода»

1. Цель курса:

Курс «Теория и практика перевода» имеет целью познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Задача курса – формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;

- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Теория и практика перевода»:

РО-4 Осуществляет профессиональную переводческую деятельность и решает лингвистические задачи соблюдая этику переводчика:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

3. Место курса в структуре ООП ВПО

Дисциплина «Теория и практика перевода» Б.3.В.8 относится к циклу специальных дисциплин. Эта дисциплина в структуре основной образовательной программы стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки студентов 531100 Лингвистики.

При обучения по дисциплине предусмотрены практические и сдача экзамена. Дисциплина изучается на 3 курсе (5-6 семестр).

4. Карта компетенций дисциплины «Теория и практика перевода»

Темы	Компетенции	ПК-1	ПК-2	ПК-6	ПК-7	ПК-10

1	Сравнительное языкознание и переводоведение	+	+	+	+	+
2	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Поговорки, афоризмы. Перевод афоризмов в тексте.	+	+	+	+	+
3	Сравнение и перевод личных местоимений в китайском и русском. Перевод счетных слов в китайском языке.	+	+	+	+	+
4	Строение и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод наречий Передача субъекта и предиката при переводе.	+	+	+	+	+
5	Сравнение и перевод типов предложений в русском и китайском языках. Особенности порядка слов	+	+	+	+	+
6	Отдельные языковые явления и их перевод. Сравнение и перевод сложных предложений	+	+	+	+	+
7	Сравнение лексики русского и китайского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического характера, Способы обращения в языке	+	+	+	+	+
8	Основные модели и теории перевода.	+	+	+	+	+
9	Основные требования, предъявляемые к переводчику. Основные требования, предъявляемые к переводу. Внутриязыковой перевод и коммуникативность.	+	+	+	+	+
10	Основы общественно-политического и экономического перевода на китайском языке.	+	+	+	+	+

5. Технологическая карта дисциплины «Теория и практика перевода»

Модули	Ауди-тор-ных	СР С	Лекции		Семинары		СРС		РК	ИК	Баллы
			час	Балл	Час	балл	час	балл			
I	14								106		30
II	16								106		30
ИК										406	40
Всего:	30ч.										

6. Карта накопления баллов по дисциплине «Теория и практика перевода»

	Модуль 1 (30б)										Модуль 2 (30 б.)										Итог. конт
	ТК1			ТК2			ТК3			РК	ТК1			ТК2			ТК3			РК 2	
	л	с	срс	л	с	срс	л	с	срс		л	с	срс	л	с	срс	л	с	срс		
	2	2	2	2	3	3	2	2	2	10	2	2	2	2	3	3	2	2	2	10	
Баллы	6б			8 б			6 б			10	6б			8б			6б			10б	40 б
	Темы 1-2			Темы 3-4			Тема 5				Тема 6-7			Темы 8			Тема 9-10				

7. Тематический план дисциплины «Теория и практика перевода» по видам занятий

№ п/п	Тема урока	Цели занятия	Методы обучения	Вопросы изучаемой теме	Виды самостоятельной работы	Виды контроля знаний и обратной связи на семинарских занятиях	Колл. часов
1	Сравнительное языкознание и переводоведение	Общие сведения по сравнительному языкознанию и переводоведению, возникновение, развитие и современные тенденции в языкознании, история развития русско-китайского сравнительного языкознания и переводоведения. История переводческой деятельности в Китае, переводчики и произведения. Общие принципы и требования к переводу.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения. Выполнение упражнений. Перевод текста.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	1/1
2	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Поговорки, афоризмы. Перевод афоризмов в	Объяснение принципов приемов перевода на лексико-фразеологическом уровне и их сопоставление. Перевод афоризмов на русском и китайском языке, поиск имеющихся эквивалентов, выполнение сопоставительного анализа	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения. Выполнение	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

	тексте.	приемов перевода и передачи стилистических особенностей речи. Поиск лексических несоответствий.	документов, статьей. Выполнение разных упражнений.	упражнений. Перевод текста.			
3	Сравнение и перевод личных местоимений в китайском и русском. Перевод счетных слов в китайском языке.	Сравнение личных местоимений в русском и китайском языках, правила перевода. Замена и перевод отдельных видов местоимений. Употребление местоимения 3 лица единственного числа. Некоторые особенности перевода китайских местоимений. Счетные слова как особый класс слов в китайском языке, его грамматические особенности и правила употребления. Перевод именных счетных слов, глагольных счетных слов и слов-классификаторов.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статьей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
4	Строение и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод наречий. Передача	Особенности перевода субъекта и предиката с китайского языка на русский и наоборот. Разбор конкретных примеров из текстов. Перевод определений в китайском языке. Выполнение практических заданий:	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

	субъекта и предиката при переводе.	обсуждение и объяснение. Пассивный залог в китайской грамматике, предложения с пассивным залогом. Перевод наречий. Перевод из пассивного залога в активный и наоборот. Классификация наречий в китайском языке.	документов, статей. Выполнение разных упражнений.				
5	Сравнение и перевод типов предложений в русском и китайском языках. Особенности порядка слов	Типы предложений в китайском и русском языках, сравнение и перевод. безлично-предикативные слова, слова состояния, предикативные наречия, выражение неопределенности. Виды, особенности и правила перевода различных видов предложений с китайского на русский. Порядок слов в предложении в русском и китайском языках, сходства и различия, особенности перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
6	Отдельные языковые явления и их перевод. Сравнение и перевод сложных	Отдельные языковые явления и их перевод. Перевод синонимов и близких по значению слов. Фразы со значением количества без использования счетных слов и числительных. Глаголы со	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматери	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

	предложений	<p>значением ощущения. Сравнение и анализ сложного предложения в русском и китайском языках, сходства и различия, особенности перевода. Типы сложных предложений в китайском языке и основные приемы перевода. сложные предложения с сочинительной связью, сложные предложения с последовательным действием, сложные предложения развития действия, сложные предложения условия, сложные предложения причина-следствие, сложные предложения альтернативы.</p>	<p>алов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.</p>				
7	<p>Сравнение лексики русского и китайского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического характера, Способы обращения в</p>	<p>Сравнение лексики китайского и русского языков, изучение перечень принятых сокращений, особенности лексики, способы образования и перевода аббревиатур в китайском языке. Способы и приемы перевода слов, обозначающих принадлежность, транскрибирование перевода, имплантация, конкретизация,</p>	<p>Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных</p>	<p>Перевод видеоматериалов и текстов.</p>	<p>Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.</p>	<p>Переводы разных текстов и документов.т</p>	2/2

	языке	генерализация, толкование смыслов. Изучение форм обращения в китайском и русском языках, Способы и виды обращения к людям по возрасту, положению, в коллективе и т.д.	упражнений.				
8	Основные модели и теории перевода.	Виды машинного перевода, идеи порождающей грамматики; межъязыковое преобразование, типы эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода; процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности. Перевод как сложное, многообразное и многоуровневое преобразование, затрагивающее различные аспекты речевой коммуникации.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Выполнение упражнений. Перевод текста.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
9	Основные требования, предъявляемые к переводчику. Основные требования, предъявляемые к переводу. Внутрязыково	Часто встречающиеся переводческие ошибки, требования, предъявляемые к оформлению выполненного перевода (устного и письменного). Использование формально-лексического стиля, адекватный перевод на	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных	Перевод видеоматериалов и текстов. Выполнение упражнений. Перевод текста.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	3/2

	й перевод и коммуникативность.	лексическом и грамматическом уровне. Внутриязыковые значения слова, внутриязыковой перевод. Интерпретация, трансформация.. и переименование. Переложение одного текста в другой текст того же содержания, но в иной форме в рамках одного и же языка.	документов, статей. Выполнение разных упражнений.				
10	Основы общественно-политического и экономического перевода на китайском языке.	Обсуждение видов стилистических средств перевода, которые встречаются в газетах, журналах, общественно-политических текстах, научно-технических, деловой переписке и т.д. Экспрессивные, стилистические и лексико-грамматические особенности текстов общественно-политического и экономического характера. Стилистически маркированные языковые единицы, стилистические сдвиги в процессе перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Выполнение упражнений. Перевод текста.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

**Ошский государственный университет
Кыргызско-китайский факультет
Кафедра «Китайского языка и китаеведения»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав. каф. «КЯиК»
Абдыкулов М.О. _____
Протокол № _____
« ____ » « ____ » 2022 г.

Согласовано УМС
Абдыкаарова Т.М. _____
« ____ » « ____ » 2022 г.

Силлабус

по дисциплине «Теория и практика перевода»

на 2022-2023 учебный год

Направление (специальность): (531100) Лингвистика

Форма обучения: очная

Курс: 3 Семестр: 5,6

Общий объем курса: 2 кредит, академических часов - 60

Количество аудиторных занятий – 60 часов, из них:

Отчетность – экзамен

Наименование дисциплины	Количество часов				СРС	Отчетность
	Всего	Аудиторные занятия		СРС		
		Ауд. зан.	Лекция			Семинар
«Теория и практика перевода»	60 (2 кр)	60 (2 кр)				Экз.
5-сем	30	30				Экз.
6-сем	30	30				Экз.

2. Цель курса:

Курс «Теория и практика перевода» имеет целью познакомить студентов с основными положениями современной теории перевода и способствовать формированию в этой связи ряда переводческих навыков и умений, что в совокупности должно заложить основы для формирования у них переводческой компетенции.

Задача курса – формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;

- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Теория и практика перевода»:

РО-4 Осуществляет профессиональную переводческую деятельность и решает лингвистические задачи соблюдая этику переводчика:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

7. Тематический план дисциплины «Теория и практика перевода» по видам занятий

5-семестр

№ п/п	Тема урока	Цели занятия	Методы обучения	Вопросы изучаемой теме	Виды самостоятельной работы	Виды контроля знаний и обратной связи на семинарских занятиях	Кол. часов
1	Сравнительное языкознание и переводоведение	Общие сведения по сравнительному языкознанию и переводоведению, возникновение, развитие и современные тенденции в языкознании, история развития русско-китайского сравнительного языкознания и переводоведения. История переводческой деятельности в Китае, переводчики и произведения. Общие принципы и требования к переводу.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения. Выполнение упражнений. Перевод текста.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	1/1
2	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Поговорки, афоризмы.	Объяснение принципов приемов перевода на лексико-фразеологическом уровне и их сопоставление. Перевод афоризмов на русском и китайском языке, поиск имеющихся	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматери	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

	Перевод афоризмов в тексте.	эквивалентов, выполнение сопоставительного анализа приемов перевода и передачи стилистических особенностей речи. Поиск лексических несоответствий.	алов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	сочинения. Выполнение упражнений. Перевод текста.			
3	Сравнение и перевод личных местоимений в китайском и русском. Перевод счетных слов в китайском языке.	Сравнение личных местоимений в русском и китайском языках, правила перевода. Замена и перевод отдельных видов местоимений. Употребление местоимения 3 лица единственного числа. Некоторые особенности перевода китайских местоимений. Счетные слова как особый класс слов в китайском языке, его грамматические особенности и правила употребления. Перевод именных счетных слов, глагольных счетных слов и слов-классификаторов.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
4	Строение и перевод предложений пассивного строя, сравнение и перевод	Особенности перевода субъекта и предиката с китайского языка на русский и наоборот. Разбор конкретных примеров из текстов. Перевод определений в китайском	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматери	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

	наречий Передача субъекта и предиката при переводе.	языке. Выполнение практических заданий: обсуждение и объяснение. Пассивный залог в китайской грамматике, предложения с пассивным залогом. Перевод наречий. Перевод из пассивного залога в активный и наоборот. Классификация наречий в китайском языке.	алов, официальных документов, статьей. Выполнение разных упражнений.	видеоматериалов и текстов.			
5	Сравнение и перевод типов предложений в русском и китайском языках. Особенности порядка слов	Типы предложений в китайском и русском языках, сравнение и перевод. Безлично-предикативные слова, слова состояния, предикативные слова, предикативные наречия, выражение неопределенности. Виды, особенности и правила перевода различных видов предложений с китайского на русский. Порядок слов в предложении в русском и китайском языках, сходства и различия, особенности перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статьей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
6-семестр							
6	Отдельные языковые явления и их перевод.	Отдельные языковые явления и их перевод. Перевод синонимов и близких по значению слов. Фразы со	Перевод с китайского на русский и кыргызский	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

	Сравнение и перевод сложных предложений	значением количества без использования счетных слов и числительных. Глаголы со значением ощущения. Сравнение и анализ сложного предложения в русском и китайском языках, сходства и различия, особенности перевода. Типы сложных предложений в китайском языке и основные приемы перевода. сложные предложения с сочинительной связью, сложные предложения с последовательным действием, сложные предложения развития действия, сложные предложения условия, сложные предложения причина-следствие, сложные предложения альтернативы.	языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статьей. Выполнение разных упражнений.	предложений с новыми словами.			
7	Сравнение лексики русского и китайского, особенности аббревиатур. Приемы перевода слов и оборотов специфического	Сравнение лексики китайского и русского языков, изучение перечень принятых сокращений, особенности лексики, способы образования и перевода аббревиатур в китайском языке. Способы и приемы перевода слов, обозначающих	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов,	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.т	2/2

	о характера, Способы обращения в языке	принадлежность, транскрибирование перевода, имплантация, конкретизация, генерализация, толкование смыслов. Изучение форм обращения в китайском и русском языках, Способы и виды обращения к людям по возрасту, положению, в коллективе и т.д.	статьей. Выполнение разных упражнений.				
8	Основные модели и теории перевода.	Виды машинного перевода, идеи порождающей грамматики; межъязыковое преобразование, типы эквивалентных отношений между текстами оригинала и перевода; процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности. Перевод как сложное, многообразное и многоуровневое преобразование, затрагивающее различные аспекты речевой коммуникации.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Выполнение упражнений. Перевод текста.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
9	Основные требования, предъявляемые к переводчику. Основные требования,	Часто встречающиеся переводческие ошибки, требования, предъявляемые к оформлению выполненного перевода (устного и письменного).	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов,	Перевод видеоматериалов и текстов. Выполнение упражнений. Перевод текста.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	3/2

	<p>предъявляемые к переводу. Внутриязыковой перевод и коммуникативность.</p>	<p>Использование формально-лексического стиля, адекватный перевод на лексическом и грамматическом уровне. Внутриязыковые значения слова, внутриязыковой перевод. Интерпретация, трансформация.. и переименование. Переложение одного текста в другой текст того же содержания, но в иной форме в рамках одного и же языка.</p>	<p>видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.</p>				
10	<p>Основы общественно-политического и экономического перевода на китайском языке.</p>	<p>Обсуждение видов стилистических средств перевода, которые встречаются в газетах, журналах, общественно-политических текстах, научно-технических, деловой переписке и т.д. Экспрессивные, стилистические и лексико-грамматические особенности текстов общественно-политического и экономического характера. Стилистически маркированные языковые единицы, стилистические сдвиги в процессе перевода.</p>	<p>Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.</p>	<p>Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Выполнение упражнений. Перевод текста.</p>	<p>Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.</p>	<p>Переводы разных текстов и документов.</p>	2/2

Литературы:

3. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. 2004. Издательство Восток Запад.
4. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода. Издательство Восток Запад.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О.С. Ахманова - М.: Советская энциклопедия, 1968. - 608с.
Борисова О.С. Пути и источники заимствования в китайском языке [Текст] / О.С. Борисова // Альманах соврем. науки и образования. - Тамбов, 2008. - №8. С.21-25.
6. Горелов В.И. Стилистика китайского языка [Текст]: монография / В.И. Горелов. - М.: Наука, 1973. - 112 с.
7. Демина Н.А. Китайский язык. Экономика [Текст]: учебное пособие / Н.А. Демина. - М.: Вост. Лит, 2002. - 216 с.
8. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка [Текст]: монография / В. И. Заботкина. - М.: Высш. шк., 1989.- 125с.
9. Иванов В.В. Терминология и заимствования в современном китайском языке. [Текст]: монография / В.В. Иванов. - М.: 1973. - 176 с.
10. Кленин И.Д. Лексикология и фразеология китайского языка. [Текст]: монография / И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. - М.: ВИИЯ, 1978. - 191 с.
11. Кочергин И.В. Очерки методики обучения китайскому языку. [Текст]: монография / И.В. Кочергин. - М.: ИД «Муравей», 2000. - 160 с.
12. Гуревич И.С. Хрестоматия по истории китайского языка III - X V веков. - [Текст] : учеб. пособие для студентов педвузов / И.С. Гуревич, И.Т. Зограф. - М.: Наука. Главн. ред. вост. лит. 1982. - 200 с.